



Trait d'Union 63

Nouvelles de l'Office

Office International du Coin de Terre et des Jardins Familiaux
association sans but lucratif | Mars 2018

Contenu:

Editorial

Finlande: Les défis pour un petit grand pays	3
--	----------

In Memoriam

In Memoriam Søren Cronsioe	6
----------------------------	----------

Diplômes

L'association de jardins familiaux « Eigen Hof » à Amsterdam (NL) a reçu le diplôme pour un jardinage écologique	7
---	----------

L'association « Mariahoeve » à La Haye (NL) a reçu le diplôme pour un jardinage écologique	9
---	----------

L'association de jardins familiaux « Zonder Werken Niets » à Haarlem (NL) a reçu le diplôme pour un jardinage écologique	10
---	-----------

L'histoire de l'Office International

Historique de l'Office International du Coin de Terre et des Jardins Familiaux 1926 – 2016 (6ème partie)	11
--	-----------

Sujet d'actualité

Belgique: Les services offerts par Tuinhier, la fédération flamande des jardins familiaux	13
---	-----------

Allemagne: « Jardin de l'intégration » – Le jardin culturel de Lüneburg récompensé par l'association de protection de l'environnement	14
---	-----------

Informations des fédérations

Allemagne: Le Concours fédéral et sa présentation au public	16
---	-----------

Suisse: Rien ne vaudra jamais un jardin	20
---	-----------

Allemagne: Les jardins communautaires aux Etats-Unis d'Amérique et au Canada	22
--	-----------

Belgique: Un premier label de jardinage écologique en Belgique	25
--	-----------

Grande-Bretagne: Compostage en commun	27
---------------------------------------	-----------

Nouvelles des fédérations

Nouvelles des fédérations	29
---------------------------	-----------

Adresses	31
----------	-----------

Impressum	32
-----------	-----------

Finlande: Les défis pour un petit grand pays

Pertti Laitila

Président, Suomen Siirtolapuutarhaliitto ry. /Fédération finlandaise des jardins familiaux



Pertti Laitila

La Finlande est un petit pays avec seulement 5,5 millions d'habitants. La Finlande est néanmoins aussi un grand pays, qui géographiquement a presque la même superficie que l'Allemagne et est plus que dix fois plus grand que la Belgique. La densité de notre population est seulement de 14 % de la moyenne européenne, la Finlande étant incluse dans cette moyenne. Et en plus nous parlons une langue que personne d'autre ne comprend.

La Finlande est un pays de résidences été. Il y en a plus d'un demi-million c'est-à-dire une pour onze Finlandais. Lors de jours fériés nationaux il y a énormément d'embouteillages sur les routes, lorsque les Finlandais se dirigent vers leurs résidences au bord

des lacs. La Finlande est appelée le pays des mille lacs, mais en fait il y en a presque 190.000.

Tout le n' aime pas être dans les embouteillages et conduire des centaines de kilomètres pour atteindre leur petit havre de paix. Beaucoup de gens aiment la ville, désirent y rester et y cultiver leurs légumes. Voilà pourquoi il y a aussi depuis presque cent ans en Finlande des jardins familiaux. En effet en 2020 notre fédération de jardins familiaux célébrera son 90ème anniversaire.

Les mêmes mais pourtant différents

Dans les ensembles de jardins familiaux finlandais vous trouvez un abri sur chaque parcelle. Vous pouvez y passer la nuit. Beaucoup de jardiniers déménagent au printemps vers leur maisonnette au jardin – le printemps ne commençant pas au même moment dans les différentes régions – et retournent en automne dans leur domicile en ville. La dimension des abris est en moyenne de 25 m² et vous les trouvez avec différentes formes et différentes couleurs.

Du Sud vers le Nord, de l'Ouest vers l'Est

La distance entre le jardin familial le plus austral et le plus septentrional est de plus de 800 kilomètres. Il vous faut une heure et demie en avion pour couvrir cette distance ou, d'une façon plus écologique, une nuit de trajet en train.

Formes et couleurs



L'ensemble de jardins familiaux Brunakärr, Helsinki



L'ensemble de jardins familiaux Herttoniemi, Helsinki



L'ensemble de jardins familiaux Herttoniemi, Helsinki



L'ensemble de jardins familiaux Kantolanniemi, Hämeenlinna



L'ensemble de jardins familiaux Päiväranta, Kuopio

Les jardins familiaux urbains

*L'ensemble de jardins familiaux
Brunakäär, Helsinki*



*L'ensemble de jardins familiaux
Kumpula, Helsinki*



*L'ensemble de jardins familiaux
Luoto, Pori*



*L'ensemble de jardins familiaux
Nekala, Tampere*

La distance de 800 kilomètres correspond à sept zones climatiques nationales. Au Sud le mois de mars peut être sans neige alors qu'il peut encore neiger au mois de mai au Nord.

500 kilomètres séparent les jardins familiaux sur la côte ouest de ceux sur la côte est. A l'Ouest la proximité de la mer réduit l'épaisseur de la couche protectrice de la neige, mais le sol est fertile et le jardinage est influencé par la Suède.

La région proche de la frontière est peut recevoir dix fois plus de neige que la côte ouest et ceci grâce au climat continental. Les hivers sont rudes, les étés peuvent être chauds et secs. A l'Est le sol est souvent pauvre.

Vous trouvez « l'Urban gardening » aussi dans des régions rurales

Les premiers jardins familiaux dans notre pays ont été fondés dans les villes plus grandes. Aujourd'hui très souvent les citadins n'ont pas de contact direct avec les régions rurales et avec la façon de cultiver des légumes. Lorsqu'un citadin est motivé pour acheter un jardin familial il doit commencer à zéro. Faire du compost, allumer une cuisinière, peindre un mur ou réparer un abri, tout ceci sont des aptitudes nouvelles que lui ou elle doit acquérir. Les ensembles de jardins familiaux dans les villes sont souvent grands (le plus grand a 320 parcelles) et ils sont bien reliés aux transports publics.

Les ensembles de jardins familiaux dans les régions rurales sont normalement plus petits – notre membre le plus petit a seulement 12 parcelles. Ils sont proches de la nature, souvent situés près d'un lac. Dans ces jardins les membres n'ont pas beaucoup d'intérêt ou de besoin pour cultiver des légumes. Ils constituent une communauté très étroitement liée. Pour ceux des membres qui désirent néanmoins cultiver des légumes, il y a dans les ensembles de jardins familiaux des

parcelles séparées pour cultiver des légumes. Ces jardins familiaux sont situés à quelque distance du village ou de la ville et on a besoin d'une voiture pour s'y rendre.

Le défi pour offrir des services équivalents et justes

La moitié des 60 associations nationales de jardins familiaux sont membres de la fédération nationale. Ces ensembles de jardins membres sont plus grands que la moyenne, ce qui veut dire que la fédération réunit plus de la moitié des jardiniers associés finlandais.

Comme le nombre des ensembles de jardins familiaux est plus modeste qu'au niveau européen, il n'a pas été nécessaire de construire un réseau de

Les jardins familiaux ruraux

*L'ensemble de jardins familiaux
Riihossalmi, Mänttä*



*L'ensemble de jardins familiaux
Valmari, Valkeakoski*



*L'ensemble de jardins familiaux
Riihossalmi, Mänttä*

sociétés régionales affiliées à la fédération nationale. A Helsinki et Tampere il existe une société locale qui travaille pour l'intérêt commun des jardiniers au niveau de la cité. La fédération entretient d'excellentes relations de travail avec elles, même si elles ne sont pas membres de la fédération.

Le nouveau comité exécutif de la fédération finlandaise est très représentatif aussi bien du point de vue régional que du point de vue de la dimension des associations. Ceci est vital pour atteindre notre but d'offrir des services justes et équivalents pour chaque association membre et leurs jardiniers. Beaucoup a déjà été fait:

En coopération avec différents commerces la fédération a introduit au début de 2017 une carte de membre offrant des avantages aux jardiniers. En été 2017 on a créé un projet pilote local avec des programmes de formation. Il sera étendu au niveau national en 2018.

Tous les jardiniers associés finlandais se sentent concernés par l'avenir de notre environnement. Afin de réduire ces inquiétudes, la fédération offrira aux associations de jardins familiaux et aux jardiniers de l'aide et des moyens conformément à l'engagement pour un développement durable signé par la fédération.

La digitalisation offre beaucoup de nouvelles possibilités – peu importe les distances géographiques. Les associations et leurs jardiniers membres peuvent ainsi devenir des participants plus actifs et la fédération peut les prendre plus facilement à bord. Elle peut arranger et leur offrir des formes de services complètement nouvelles. Pourtant, tous les jardiniers finlandais ne sont pas encore digitalisés à un niveau tel que la fédération pourrait abandonner les méthodes conventionnelles de services. Mais la fédération se tient informée. Nous n'avons pas d'autres alternatives.

In memoriam



Søren Cronsioe

L'an dernier nous avons reçu la triste nouvelle que de notre ami et ancien président de l'Office International Søren Cronsioe de Suède est décédé le 18 octobre 2017 après une longue maladie.

Søren Cronsioe était un fervent défenseur de l'Office International et croyait fermement à la nécessité d'un mouvement international fort. Il a représenté la fédération suédoise pendant quelques années dans nos réunions et a organisé en 1990 l'intéressant congrès international à Stockholm ayant eu comme sujet: la signification du jardin familial pour l'évolution sociale future de notre société.

Même après s'être retiré de la fédération suédoise, son cœur continuait à battre pour le mouvement suédois des jardins familiaux. Ainsi à l'occasion des funérailles sa famille a souhaité un don au „fonds de prêt“ de la fédération suédoise. Les associations de jardins familiaux peuvent emprunter de l'argent de ce fonds pour faire des investissements.

Nous devons à Søren Cronsioe nos sincères remerciements pour son engagement pour les jardiniers associés nationaux et européens. Notre engagement pour renforcer et développer le mouvement national et international des jardins familiaux est la meilleure façon d'honorer la mémoire de Søren.

Nous n'oublierons pas Søren Cronsioe et son engagement pour la cause des jardiniers associés.

L'association de jardins familiaux « Eigen Hof » à Amsterdam (NL) a reçu le diplôme pour un jardinage écologique



Entretien

Depuis 1994, c'est-à-dire depuis plus de 20 ans, l'entretien se fait conformément à un plan de maintenance intégral rédigé par le biologiste Henk Smit, qui possédait lui-même un jardin à Eigen Hof. Depuis cette époque, de grands pas ont été faits vers une manière plus naturelle d'agencer l'ensemble et vers la tonte planifiée, le tout soutenu par une interdiction d'utiliser des produits chimiques et par la stimulation des jardiniers à utiliser leurs déchets verts dans leur propre jardin.

Projets et éléments spéciaux

De 2014 à 2016, de nombreux éléments naturels ont été ajoutés dans

l'ensemble de jardins familiaux. Ce sont par exemple:

- un jardin botanique indigène – la fierté des jardiniers – avec une grande valeur écologique
- des ruches
- un hôtel à insectes a été placé dans l'ensemble
- des mélanges de plantes propices aux insectes ont été semés
- un tas pour les couleuvres
- la réutilisation de bois résiduel pour divers projets
- l'utilisation de bois de saule
- des haies mortes
- des escaliers pour les hérissons
- des nids d'oiseaux
- des radeaux pour les oiseaux aquatiques

Le 10 septembre 2016, Eigen Hof a obtenu le score maximal de 4 POINTS du label de qualité national pour un jardinage naturel (National Quality Mark Natural Gardening). L'association a atteint cet incroyable résultat en seulement 2 ans de dur labeur grâce à de nombreux passionnés et volontaires engagés. Eigen Hof compte 156 jardins, dont certains sont équipés d'un abri de jardin et dont la superficie moyenne est de 280 m². L'ensemble a été fondé en 1937. Environ 10 % du parc est ouvert au public (hors jardins) et est entretenu de manière écologique. L'ensemble de jardins familiaux fait partie du « Groene As » (axe vert) de la ville d'Amsterdam.



- un très beau mur en pierres sèches à l'entrée du site
- un deuxième mur en pierres sèches avec un refuge pour les hérissons

Communication

Pour diffuser les informations, Eigen Hof utilise plusieurs moyens de communication:

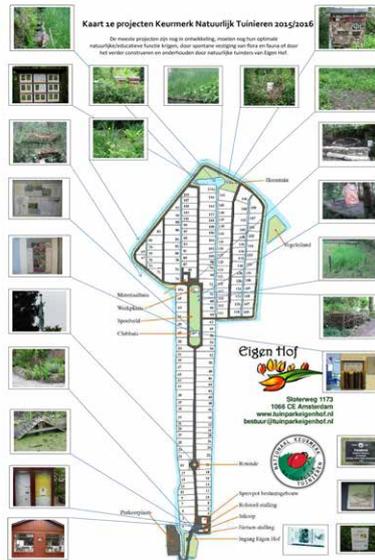
- un panneau d'information
- la vitrine de son magasin
- leur revue
- les journaux locaux
- Facebook
- des panneaux d'information dans le local associatif
- des panneaux d'information partout dans l'ensemble de jardins familiaux
- des groupes de travail
- de jeunes plants bio sont maintenant aussi vendus dans son magasin

L'avenir

Un groupe de travail, appuyé par le comité, entend amener Eigen Hof encore plus loin au cours des 4 années à venir. Chaque membre du groupe de travail est responsable pour un domaine particulier. Ils travaillent sur un pied d'égalité et n'ont pas de président. Ils travaillent par ailleurs de manière très pratique et informelle, et essaient d'encourager les autres jardiniers à participer.

Pourcentage de jardiniers qui participent

On estime qu'environ 70 % des jardiniers participent d'une manière ou d'une autre au jardinage naturel.



L'association « Mariahoeve » à La Haye (NL) a reçu le diplôme pour un jardinage écologique



Mariahoeve dispose d'un groupe de travail dédié au jardinage naturel qui compte 14 membres, dont 3 ne font même pas partie de l'association. L'ensemble de jardins familiaux compte 80 jardins.

Éléments spéciaux:

Ci-dessous quelques exemples des nombreux éléments spéciaux qui sont le fruit du dur travail accompli par le groupe de travail au cours de ces 6 dernières années:

- environ 25 nichoirs pour des moineaux, mésanges, étourneaux et un faucon
- nichoirs pour les chauves-souris, habitats pour les canards et abris pour les hérissons
- talus boisé, haies mortes, murs en pierres sèches, tuiles servant d'abri

- jardin de papillons
- 2 prés de fleurs sauvages
- château pour les hérissons
- jardin d'herbes aromatiques pour les membres et les non-membres
- île avec deux abris pour serpents
- plusieurs hôtels à insectes
- un mur pour insectes
- des panneaux d'information

Des activités spéciales sont organisées:

- journée des fleurs et matinée pique-nique pour les seniors
- excursion sur le thème du jardinage naturel pour les jeunes des jardins familiaux avoisinants
- journée du jardin
- cours sur le jardinage écologique
- promotion du jardinage naturel lors de foires locales
- bibliothèque / exposition de livres et magazines sur le thème du jardinage
- Après 4 ans de négociations avec le service des eaux et le conseil municipal, un déversoir rotatif a été aménagé dans le corridor écologique. La qualité de l'eau est désormais meilleure et les poissons ont refait leur apparition dans et autour de l'ensemble de jardins familiaux.



L'association de jardins familiaux « Zonder Werken Niets » à Haarlem (NL) a reçu le diplôme pour un jardinage écologique



Les parties publiques de l'ensemble de jardins familiaux sont maintenues de la manière la plus naturelle possible. Près de l'entrée se trouvent un jardin naturel et un jardin de plantes indigènes. Les deux sont ouverts au public. On trouve dans l'ensemble des plantes et des installations spéciales pour les animaux, ainsi que des panneaux d'information. De nombreuses plantes indigènes poussent dans ces jardins et sous les arbres. Les haies mortes constituent de magnifiques lieux de vie pour les insectes, batraciens et oiseaux. L'ensemble de jardins familiaux abrite de nombreuses espèces d'oiseaux.

Les animaux que l'on trouve dans l'ensembles de jardins familiaux comprennent notamment les espèces ci-dessous:

- renard
- hérisson
- triton vulgaire (*Lissotriton vulgaris*)
- tircis (*Pararge aegeria*)
- libellule écarlate (*Crocothemis erythraea*)
- pic vert (*Picus viridis*)
- hibou moyen-duc (*Asio otus*)
- épervier d'Europe (*Accipiter nisus*)
- tarin des aulnes (*Spinus spinus*)
- roitelet huppé (*Regulus regulus*)
- chardonneret élégant (*Carduelis carduelis*)



- rossignol philomèle (*Luscinia megarhynchos*)
- martin-pêcheur d'Europe (*Alcedo atthis*)

Depuis 2014, l'ensemble de jardins familiaux dispose d'une aire de jeux naturelle.

Quelques exemples d'éléments spéciaux:

- murs pour martins-pêcheurs – des oiseaux y ont été vus
- îles flottantes avec plantes marécageuses
- mur en pierres sèches
- hôtels à insectes
- nids de cigogne
- ruches et une ruche de démonstration

Historique de l'Office International du Coin de Terre et des Jardins Familiaux 1926 – 2016

6ème partie

Malou Weirich, secrétaire générale de l'Office International

De 1947 jusqu'à aujourd'hui

3) Coopération avec les organisations internationales et conclusion de partenariats

Les délégués au sein de l'Office International étaient conscients aussi bien avant qu'après la deuxième guerre mondiale qu'une coopération avec les organisations internationales était nécessaire. Les raisons en étaient d'obtenir ainsi d'un côté « une emprise sur les gouvernements nationaux » (Joseph Goemare) et de donner d'un autre côté une plus grande visibilité externe à l'Office et d'attirer l'attention sur notre mouvement.

a) UNESCO

Dans les années 80 on a ainsi essayé de prendre d'abord contact avec l'UNESCO. La fédération française représentée par le Dr. Paul Le Moal et l'Office représenté par Malou Weirich étaient chargés de mener ces démarches.

Un des obstacles, peut-être l'obstacle le plus important, et qui ne pouvait être éliminé à ce moment était le nom de l'Office International des Jardins Ouvriers et Familiaux. Ce nom désigne en effet une organisation internationale c'est-à-dire une organisation mondiale, alors que l'Office ne réunissait que des fédérations européennes. L'Office, d'après les autorités de l'UNESCO, n'était en conséquence qu'une organisation régionale européenne. L'Office aurait pu devenir membre de l'UNESCO en tant que re-

groupement régional, mais aurait dû en conséquence changer de nom pour bien démontrer cette réalité.

Les délégués n'étaient pourtant pas prêts, et le sont encore moins aujourd'hui, de changer le caractère international et la possibilité d'ouverture de l'organisation vers l'extérieur pour devenir exclusivement une organisation régionale.

Compte tenu de ce fait les contacts avec l'UNESCO n'étaient plus poursuivis.

b) Conseil de l'Europe

A l'occasion du congrès international à Luxembourg en 1988, les premiers contacts ont été noués avec le Conseil de l'Europe. Le 16 septembre 1990, l'Office International a obtenu le statut consultatif auprès du Conseil de l'Europe. Il a été changé en 2003 en statut participatif, suite à un changement général du statut des OING (organisations internationales non-gouvernementales).

Depuis 1990, l'Office a développé une activité soutenue au niveau du Conseil de l'Europe afin que le mouvement des jardins familiaux puisse être incorporé dans des textes du Conseil de l'Europe, et a participé à certaines campagnes.

A l'occasion des célébrations de l'Office de la première Journée Européenne du Jardin en 1991 à Vienne,

Catherine Lalumière, la secrétaire générale du Conseil de l'Europe en fonction à ce moment, a reconnu la double fonction du mouvement des jardins familiaux et a envoyé le message suivant:

« Les jardins familiaux constituent un acquis inestimable pour nos cités.

C'est d'abord un espace vert dont chacun comprend l'ardente nécessité dans nos villes, et à ce titre, ils méritent l'attention des collectivités locales.

De plus, c'est l'occasion pour nos citoyens d'une activité bénéfique, et c'est pour beaucoup une véritable passion dont le rôle social, là encore, n'est pas négligeable ».

Une preuve additionnelle de la reconnaissance de la nouvelle fonction publique des jardins familiaux est que les jardins familiaux ont pu être incorporés en 1992 pour la première fois dans un texte international c'est-à-dire dans la Charte Urbaine Européenne. Dans cette démarche l'Office a été fortement appuyé par les fédérations allemande, autrichienne et luxembourgeoise.

Cette Charte Urbaine retient la contribution des jardins familiaux dans les domaines suivants: environnement et nature dans les villes; aménagement urbain et développement de la ville; logement adéquat et occupation des loisirs.

Le Conseil de l'Europe a envoyé cette charte à toutes les villes ayant plus de 30.000 habitants avec prière de mettre les principes y contenus en pratique.

Conformément à ses engagements sociaux, l'Office a participé à la procédure de révision de la Charte Sociale du Conseil de l'Europe et a présenté des demandes pour la compléter par exemple par le droit au loisir, le droit à un logement avec jardin ou avec des ensembles de jardins à proximité, le droit pour les seniors de pouvoir conserver un jardin adéquat aussi longtemps qu'ils le souhaitent.

L'Office a en plus soumis plusieurs prises de position soulignant l'importance du jardin familial par exemple dans le cadre de l'année du troisième âge et de la semaine européenne de la démocratie locale.

En 2015 et 2016 des projets présentés par les différentes fédérations nationales ont été soumis au Conseil de l'Europe dans le cadre de la semaine européenne de la démocratie locale et ont été publiés sur le site internet du Conseil de l'Europe.

L'Office a également participé dans le cadre de ses activités écologiques, par exemple aux activités de l'année de la protection de la nature et à la préparation de la COP 21 afin d'attirer l'attention des décideurs sur la valeur des jardins familiaux et de les faire inclure, autant que possible, dans des

prises de positions internationales ou dans des textes internationaux.

Le Conseil de l'Europe, aussi bien que l'Union Européenne, ont soutenu financièrement l'Office pour la publication de sa brochure concernant un jardinage respectueux de la nature.

Ces activités énumérées ne représentent évidemment pas une liste complète, mais ne sont à considérer que comme des exemples montrant comment l'Office peut représenter les intérêts de tous les jardiniers associés: sensibilisation pour leurs besoins d'un côté, incorporation des jardins familiaux dans des traités obligatoires, des documents ou des lignes directrices d'autre part.

c) Union Européenne

La coopération avec l'Union Européenne devait se révéler plus difficile et sera en conséquence présentée séparément dans le prochain article.

d) Europa Nostra

Le mouvement des jardins familiaux a, à travers toute l'Europe, une fonction sociale et une fonction de protection de la nature. Il constitue en même temps aussi un élément culturel de notre société européenne. Voilà pourquoi, suite aux efforts de la fédération néerlandaise, l'Office International est devenu membre d'Europa Nostra en 2013. Le but de cette organisation est d'accroître la protection de l'héritage culturel et naturel européen pour les générations présentes et futures.

La coopération se révèle difficile. L'Office a été représenté par la fédération autrichienne lors de l'assemblée générale d'Europa Nostra à Vienne en 2014. Aucun contact n'a pu être noué. De même, les très importants frais de participation empêchent une participation de l'Office à ces événements.

Le secrétariat général de l'Office avait essayé, en coopération avec la fédération française, de poser la candidature de l'ensemble de jardins familiaux "Jardins et Vergers" de Marsannay-la-Côte (France) pour obtenir le prix européen de l'héritage culturel. La date butoir fixée ne devait néanmoins pas permettre de présenter cette candidature.

e) Semaine des alternatives aux pesticides

L'Office participe depuis 2015 en tant qu'organisation partenaire à cette semaine et à cette campagne.

Des appels sont adressés dans ce domaine aux jardiniers associés nationaux. Les fédérations et associations nationales ont aussi été invitées à y participer.

L'Office espère que ce partenariat lui permet non seulement de sensibiliser les jardiniers associés et les autres jardiniers amateurs de jardiner sans pesticides, mais aussi d'être mieux connu et perçu par notre société.

A suivre

Belgique: Les services offerts par Tuinhier, la fédération flamande des jardins familiaux

Tuinhier est un mouvement de jardins familiaux, mais aussi un mouvement de jardinage en général. Nos membres ou comités locaux n'ont pas tous un jardin familial. La plupart de nos membres sont propriétaires d'un jardin privatif. Afin de les assister tous au mieux, nous offrons une large palette de services.

Services pour nos membres

- Tuinhier offre une revue mensuelle avec des conseils, des astuces et des suggestions pour le mois à venir.
- Les comités locaux organisent des groupes de travail et des conférences pour leurs membres.
- En plus des groupes de travail il y a un grand nombre d'activités, comme par exemple: visites de jardins, jury de jardin, excursions associatives, expositions.
- Nous faisons des publications concernant le jardinage.
- Dans notre magazine et dans d'autres médias, par exemple Pinterest, nous offrons des suggestions pour le jardin.
- Nous offrons une carte de membre avec des bonus et des avantages.
- Il y a un poste de consultation pour tous les membres qui ont des questions concernant le jardinage.

Services offerts aux comités locaux

- Nous offrons une assurance à

tous les bénévoles actifs et aux comités.

- Nous offrons de l'aide et des conseils pour l'aménagement de nouveaux ensembles de jardins familiaux / groupes de jardins familiaux ainsi que pour la maintenance des ensembles existants.
- Il y a des groupes de travail pour les membres des comités locaux.
- Nous avons une liste de conférenciers avec leur sujet de compétence pour les comités locaux.
- Nous aidons à élaborer les dossiers pour obtenir des subsides.
- Nous offrons des suggestions et de l'aide aux comités locaux.
- La revue mensuelle est faite et distribuée par Tuinhier.
- Communication externe.
- Sensibilisation au moyen du label écologique de jardinage pour de bonnes pratiques de jardinage.
- Nous aidons les comités locaux avec leurs statuts.
- Médiation.
- Aide pour des expositions et distribution de matériel de promotion.

Services offerts à des partenaires externes / gouvernements / ...

- Aide et conseil pour la création de nouveaux ensembles de jardins familiaux / groupes de jardins fa-

miliaux et pour la maintenance des ensembles existants.

- Publications.
- Aide pour des recherches scientifiques.
- Coopération avec d'autres organisations / partenaires dans notre domaine d'activités

Services offerts à la société

- Nous avons une valeur culturelle et une fonction culturelle.
- Nous stimulons l'esprit de communauté.
- Nous stimulons la formation en ce qui concerne une agriculture amateur.
- Nous stimulons le jardinage comme occupation positive de loisir.
- Nous travaillons pour obtenir plus d'espaces verts publics dans le sens de la création de plus de jardins familiaux.
- Nous soutenons activement les efforts pour une chaîne alimentaire courte.
- Nous stimulons une nourriture saine.
- Nous stimulons l'inclusion sociale.
- Nous activons les gens pour participer davantage dans la vie de la société.

Allemagne: « Jardin de l'intégration »

Le jardin culturel de Lüneburg récompensé par l'association de protection de l'environnement

Silke Wissel

chef de projet pour la nature urbaine

Joachim Roemer

président de la Fédération de Basse-Saxe des jardins familiaux e. V.

En une journée estivale, Silke Wissel, chef de projet auprès de l'Association allemande de protection de l'environnement (Deutsche Umwelthilfe DUH) domiciliée à Radolfzell am Bodensee, s'est rendue à Lüneburg. Dans l'ensemble de jardins familiaux de l'association des jardiniers associés de Moorfeld, elle a rencontré plus de 100 réfugiés, étudiants et visiteurs, célébrant ensemble leur fête d'été.

Silke Wissel n'est pas venue les mains vides, loin de là. Elle est venue remettre la distinction de premier « jardin de l'intégration » au jardin culturel se trouvant dans cet ensemble de jardins familiaux. La DUH rend ainsi hommage à l'engagement et aux nombreuses activités de l'initiative jardinage pour l'intégration de réfugiés réalisées exclusivement par des bénévoles. Cette distinction s'accompagne d'un chèque de 500 euros.

Le jardin culturel a vu le jour au début de la saison de jardinage 2014 sur une parcelle vide de l'ensemble de jardins familiaux de la banlieue de Lüneburg. Le projet a été initié par un groupe d'étudiants. Il est depuis fré-



quenté par des personnes de diverses nationalités, générations et cultures, qui apprennent les uns des autres en jardinant, allant des méthodes de culture aux recettes, en passant par les variétés de légumes.

Le projet a été lancé par la fédération locale des jardins familiaux de Lüneburg e. V. L'association des jardiniers associés de Moorfeld a rapidement donné son accord et décidé à l'unanimité de prendre à sa charge les frais de location, d'eau et d'électricité.

« Le jardin culturel permet à des gens de tous horizons de se retrouver d'égal à égal. Ici, conditions de logement

et statut de résident sont relégués au second plan, car il est bien plus souvent question de problèmes pratiques comme par exemple la date à laquelle les pommes de terre peuvent être plantées ici ou les nombreuses façons de cuisiner les haricots. Ici, la sensibilisation à l'environnement et l'apprentissage interculturel vont de pair, et c'est ce qui rend les projets de jardin aussi intéressants pour nous en tant que fédération de protection de l'environnement », souligne Silke Wissel, chef de projet pour la nature urbaine de la DUH.

« Chaque personne qui participe apporte des connaissances différentes

de son pays, ce qui rend la collaboration si intéressante et riche. Il ne fait aucun doute que sans les connaissances des réfugiés, notre jardin ne serait pas aussi diversifié », ajoute Eva Kern de l'équipe chargée de l'organisation du jardin culturel.

Le projet et le soutien apporté par les jardiniers associés ont également été salués par les représentants politiques et administratifs. Les députés du Bundestag Jutta Vierlinden (VERTS) et Hiltrud Lotze (SPD) se sont montrés très enthousiastes et ont appelé de leurs vœux la réalisation de telles initiatives aussi dans d'autres villes. Le maire de Lüneburg, Ulrich Löb, a souligné l'importance du projet pour le travail d'intégration de la ville hanséatique. Enfin, le président de l'association Sascha Rhein a indiqué que les jardiniers associés de Lüneburg n'étaient pas en reste et profitaient également du jardin culturel. « Beaucoup de nations jardinent ensemble dans les jardins familiaux, et c'est le cas aussi ici dans l'association de jardins familiaux de Moorfeld. Ainsi, un tel projet devient rapidement quelque chose de normal ».

Dans le cadre du concours « Jardins de l'intégration », la DUH a récompensé au total cinq projets et initiatives de jardins intégrant des réfugiés ou initiés par des réfugiés eux-mêmes. Les autres jardins ont été récompensés en septembre et en novembre.

Le concours est stimulé sur le plan technique et financier dans le cadre d'un programme spécial « Environnement et réfugiés » de la Fondation allemande pour l'environnement (DBU).

Le concours est soutenu par des partenaires, qui composent également le jury. Parmi eux, il y a Ute Landwehr-von Brock du Corps de secours allemand de l'ordre de Malte, Gudrun Walesch d'Anstiftung, Hans-Dieter Walker de la Croix rouge allemande, Stefan Grun-dei de la Fédération allemande des jardins familiaux e. V., et Silke Wissel et Robert Spreter, de l'association allemande de protection de l'environnement (Deutsche Umwelthilfe).

Pour de plus amples informations: sur le concours www.duh.de/gaerten-der-integration; sur le travail de la DUH dans le domaine nature urbaine www.duh.de/zielgruppen/kommunen/stadtnatur; sur le jardin culturel de Lüneburg: www.kultur-garten-lueneburg.de et le programme spécial de la DBU « Environnement et réfugiés »: https://www.dbu.de/123artikel37278_2362.html.

Information supplémentaire: Quatre associations supplémentaires de jardins familiaux sont en 2017 parmi les lauréats de la compétition: « Jardins de l'intégration » de l'association allemande de protection de l'environnement:

- Querbeet: Integration in zwei Osnabrücker Kleingärten
- Interkultureller Garten Eime (Niedersachsen)
- Dillinger Stadtgarten (Saarland)
- Interkulturelle Bielefeldt-Gärten in Lübeck (Schleswig-Holstein)

Allemagne: Le Concours fédéral et sa présentation au public

Thomas WAGNER, BDG

1. Contexte et mission

Le Concours fédéral « Jardins dans le développement urbain » a lieu tous les quatre ans sous l'égide de la Fédération allemande de jardins familiaux (BDG) en coopération avec le Ministère de l'environnement, de la protection de la nature, de la construction et de la sûreté nucléaire (BMUB), autrefois Ministère du transport, de la construction et du développement urbain, (BMVBS) et est toujours placé sous un thème lié à la politique actuelle en matière de développement urbain et des espaces verts.

2002 Une meilleure qualité de vie grâce aux jardins familiaux

2006 Pour l'Homme et la nature dans la zone de tension qu'est l'espace urbain

2010 Vie et rencontres dans la nature

2014 Jardiner ensemble – grandir ensemble

2018 Petits jardins – grande diversité

Le Concours fédéral met en lumière la contribution des ensembles de jardins familiaux et des associations de jardins familiaux au vivre-ensemble dans les villes. Les distinctions récompensent les contributions particulières des associations dans les domaines de l'urbanisme, du lien social, de l'écologie, du climat de la ville et de la culture du jardin.

La participation au Concours fédéral est ouverte à toutes les associations de jardins familiaux. Des candidates de tous les Länder se retrouvent en finale et doivent se soumettre à une inspection conduite par un jury de sept personnes. Les récompenses sont remises à l'occasion d'une cérémonie de clôture festive. Les associations se voient décerner des distinctions en « Or », « Argent » ou « Bronze » pour leurs performances. Les résultats sont publiés dans la brochure finale.

Le Concours fédéral doit mener vers une large couverture médiatique et contribuer à la sensibilisation du public pour les jardins familiaux.

2. Stratégies de communication – 2006 et avant

La stratégie de communication des Concours fédéraux passés se focalisait sur l'esprit de concours. Dans un contexte de Coupe du monde de football, qui jusqu'à maintenant a toujours eu lieu en même temps, le BDG plaçait le Concours fédéral sous la bannière de la « Coupe d'Allemagne des jardiniers associés » dans sa communication avec les médias. Celle-ci

GÄRTEN / M

24. BUNDESWETTBEWERB 2018

STÄDTEBAU



se caractérisait par un ton léger emprunté au journalisme sportif et des éléments de patriotisme local. Ainsi le Concours fédéral était-il devenu une compétition entre les régions pour le titre de « Meilleur jardin familial allemand ». Cette image était largement reprise, en particulier par la presse écrite, la radio et la télévision locale et régionale. La couverture médiatique était globalement large.

EXEMPLES: Un été sous le signe des lauréats, ...

3. Stratégies de communication à partir de 2010

En 2010, le Concours a été utilisé, bien plus encore que par le passé, pour mettre en avant les nombreux mérites des associations de jardins familiaux pour le bien commun. En d'autres termes, nous nous sommes donc concentrés sur le renforcement



des aspects de l'image. Pour ce faire, nous avons adossé l'approche réussie du Concours 2006 (« Coupe d'Allemagne des jardiniers associés ») à une stratégie connue dans le monde de la communication sous le terme « approche narrative ». Cela signifie qu'à la place de la simple communication des faits, on partage des histoires claires, réalistes et, le plus captivantes possible.

L'existence de telles histoires à raconter ne faisait aucun doute, car le mouvement des jardins familiaux peut se féliciter d'être dans l'air du temps, et ce à de nombreux égards. Il y a tout d'abord l'estime accrue pour les jardins familiaux en tant que tel (mouvement qui est depuis pris et repris par les médias sous le terme d'Urban gardening). Mais il y a aussi les nombreux autres méga-thèmes de la discussion publique, qui peuvent être directement reliés au mouvement des jardins familiaux, comme la protection du climat, la responsabilité envers la nature et l'environnement, la tendance vers une alimentation plus raisonnable et proche de la nature, l'importance constante de l'engagement civil et de la responsabilité sociale ou encore le retour de valeurs traditionnelles comme la famille ou la communauté.

À l'occasion du Concours fédéral, nous racontions comment les associations de jardins familiaux agissent dans ces divers domaines. Nous ne transmettions donc pas uniquement des données et des faits axés sur le

concours, mais nous les intégrions à des histoires qui révèlent les relations générales et font le lien avec les méga-thèmes cités. Nous avons atteint deux objectifs:

En amont, nous sommes parvenus à susciter davantage l'intérêt des médias grâce à l'approche narrative. Ceux-ci ont pu obtenir des informations écrites et visuelles claires sur les performances et mérites des finalistes. Cela encourage la couverture médiatique.

En aval, grâce à l'approche narrative nous avons mis en valeur la documentation finale sous forme de brochure d'images pour le mouvement des jardins familiaux. 28 exemples excellents ont permis de découvrir comment les associations de jardins familiaux œuvrent pour le vivre-ensemble dans les communes. Cela a nécessité une représentation vivante, sous forme d'histoires. L'approche documentaire n'est donc pas perdue: les données et les faits pertinents pour le Concours ont été compilés dans des tableaux et présentés sous forme d'encadrés. Ils s'articulaient autour de l'essentiel: la description passionnante des projets et de la joie de vivre au sein des associations.

4. Objectifs et groupes-cibles

L'objectif majeur du travail de communication est une couverture aussi large que possible par les médias à l'occasion du Concours – pendant la phase de préparation, pendant le concours et après.

C'est pourquoi nous nous sommes focalisés sur les groupes-cibles suivants:

- presse écrite nationale sélectionnée (par ex. Süddeutsche, FAZ, Zeit)
- revues grand public sélectionnées (par ex. stern, SPIEGEL)
- agences de presse (dpa, ddp – avec bureaux régionaux correspondants)
- journaux régionaux et locaux, radios et TV

5. Mesures

Les mesures suivantes ont été mises en place pour l'accompagnement médiatique du Concours fédéral:

5.1 Microsite – la vitrine des finalistes

Plus nous parvenions à mettre en avant les réalisations des finalistes, plus l'intérêt des médias grandissait. C'est pourquoi, nous avons, pour la première fois en 2010, utilisé la communication en ligne et créé un microsite pour le Concours fédéral.

Dans le domaine du webdesign, un microsite ou microsite web désigne un site web allégé avec peu de sous-pages et une profondeur de navigation faible intégré à un site web plus grand. Les microsites dépendent visuellement du site auxquels ils appartiennent et constituent un petit site indépendant sur le plan des sujets et de la structure.

L'avantage principal: internet nous a offert la possibilité de présenter les projets des finalistes de manière vivante, en mots et en images; nous avons pu y présenter les personnes concernées, intégrer des citations et donner les coordonnées. En outre, le microsite contenait toutes les informations générales concernant le Concours fédéral, comme l'histoire, le plan des visites, les dates et les textes de presse. Le contact avec les journalistes a ainsi été simplifié, nous avons proposé une offre facilement accessible: en lieu et place d'imposants dossiers de presse, nous avons envoyé un bref communiqué de presse par courrier électronique avec le lien vers le microsite. Le microsite comprenait la présentation des 28 finalistes. L'accent était placé sur les projets correspondants, et donc sur les réalisations concrètes, et non pas sur les informations générales concernant l'association.

Les données suivantes étaient disponibles sur le site:

- carte avec la route des visites
- dates de la présence sur les sites
- coordonnées des interlocuteurs locaux et auprès du BDG
- informations générales concernant le Concours
- textes et photos de presse
- blog des visites

5.2 Backoffice – le bureau de rédaction à la maison

Pour le travail médiatique réalisé au sein du backoffice, nous avons fait appel à un prestataire de services médias. À partir de 2006, le bureau de rédaction installé chez MediaCompany a repris les activités de relation avec les médias avant et pendant l'évaluation.

Les prestations du bureau de rédaction comprennent:

- création de la liste de distribution

pour les médias nationaux et régionaux

- élaboration et envoi d'un communiqué de presse national pour annoncer le concours et transmettre des informations générales
- extrait: « Bien entendu, il vous sera possible de participer à la visite du jury de « votre » association de jardins familiaux. Vous trouverez les dates de passage à l'adresse www.kleingarten-bundeswettbewerb/terminplan. Nous vous transmettrons les dates de votre Land dans une invitation séparée pour la presse. »
- élaboration et envoi de communiqués de presse adaptés aux régions pour les informer de la venue du jury.
- élaboration et envoi d'un communiqué de presse national pour l'annonce des résultats. Préparation d'un modèle de communiqué de presse annonçant les résultats pour le travail médiatique local des associations
- contacts personnels avec les journalistes: en plus du travail réalisé pendant l'inspection, MediaCompany a contacté les principaux médias locaux pour les informer de la venue du jury.

5.3. Frontoffice – l'interlocuteur local

Le travail médiatique local a été réalisé par le collaborateur en charge de la communication de la Fédération nationale. Il accompagnait le jury et était également responsable de l'organisation de la visite sur le site. Le frontoffice et le backoffice coordonnaient les visites des journalistes au quotidien. Un grand nombre de dossiers de presse permettait d'assurer le flux d'information sur site. Nous y organisons des interviews avec les acteurs dans l'ensemble de jardins familiaux visités et permettions ainsi l'organisa-

tion de discussions avec les membres du jury et les jardiniers associés. Les équipes TV en particulier ont souvent des demandes particulières, et certaines prises de vues ou configurations suivent un script. Souvent, les membres du jury et les jardiniers associés faisaient un travail d'acteur. Organiser cela avec tact constituait toujours un grand défi, car le déroulement et le sérieux du processus de concours ne devait pas être influencé par le travail médiatique.

5.4. Brochure finale – amélioration pour en faire une brochure d'images

Jusqu'en 2006, le document final donnait les résultats de manière très sobre. Les informations relatives au Concours étaient présentées en détail et de manière relativement schématique. Certes, cela permettait de présenter les exigences du Concours, mais pas de toucher les gens au-delà d'un public spécialisé.

Un grand potentiel était ainsi gâché, car aucun autre document ne permet de rendre compte, de manière aussi détaillée, des bienfaits des jardins familiaux que le document final du Concours. Celui-ci pourrait devenir LA brochure d'images des jardiniers associés, actualisée tous les quatre ans. Cela permettrait de s'adresser aux diffuseurs d'une nouvelle manière.

La brochure a été entièrement repensée. Elle comprend désormais trois à quatre pages d'articles de fond de type essai. Complétés par les résultats du Concours, ils visent à donner l'état actuel du mouvement des jardins familiaux et à décrire ses performances particulières dans deux à trois domaines tels que le développement urbain, l'intégration, l'art du jardin et la protection de la nature.

Puis, les finalistes sont présentés. Le point central du texte, vise la performance particulière ou le projet spécifique qui caractérise chaque finaliste. Le schéma de présentation appliqué

jusqu'ici a été revu. Les textes ont été rédigés à la manière d'un récit journalistique ou d'un reportage, permettant ainsi l'utilisation de nuances pour faire ressortir la dimension émotionnelle et offrant à des acteurs centraux la possibilité de s'exprimer.

Les informations, données et faits importants pour le Concours ont été placés dans des encadrés disposés autour de ces textes.

5.5. Idée additionnelle: accompagnement par des étudiants

Pour soutenir le travail de relations publiques lié au Concours, il a été décidé, pour la première fois en 2010, de faire suivre l'intégralité du Concours par des étudiants des filières communication, relations publiques, journalisme et photographie. Cette coopération initiée par le BDG a permis la venue, en 2010, d'une diplômée de l'école de reportage Zeitspiegel de Günther Dahl à Reutlingen, une des principales institutions de formation des reporters de demain. Dans le cadre d'un projet de thèse de l'année académique 2010, l'étudiante concernée a accompagné le jury lors de tous les déplacements d'évaluation. Pour le BDG, cette première collaboration a permis la production d'un matériel intéressant pouvant être intégré au travail de relations publiques. Cela doit être clairement compris comme une chance, et non pas comme une garantie, car, comme l'a montré le résultat du rapport de visites, tout le monde n'était pas d'accord avec le point de vue très personnel exprimé au sujet des visites.

6. Résultats

Un bon travail de relations publiques est important pour les organisations et les institutions désireuses de faire entendre leur voix au sein de la société. Les organisations non gouvernementales comme le mouvement des jardins familiaux doivent faire preuve de bien plus de créativité pour leur travail d'image que les entreprises.

En effet, d'une part, elles ont moins d'argent à leur disposition pour les relations publiques et le marketing et, d'autre part, l'intérêt suscité par les grandes entreprises – et les affaires et scandales qui les éclaboussent souvent – est naturellement plus grand. Avec de bonnes idées et des stratégies bien pensées, il est toutefois possible de faire beaucoup pour l'image d'une fédération.

Écho médiatique

	2002	2006	2010	2014
Agences	0	6	3	6
Presse écrite	19	504	66	195
TV	0	21	17	10
Radio	0	14	14	6
En ligne	29	84	69	43
Total	48	629	169	290
nb finalistes	52	51	28	30

Le fait qu'en moyenne, le Concours fédéral, et donc le mouvement des jardins familiaux, fasse l'objet de quelque 280 articles de presse, avec un record de 629 contributions et articles, parle de lui-même. Un nouveau jalon a été ainsi posé sur la voie pour réaliser l'objectif fixé dans nos lignes directrices pour le domaine du travail de sensibilisation, en particulier à l'attention des leaders d'opinion dans les domaines verts de la politique d'urbanisation, du conseil de jardinage et du style de vie. C'est une très bonne nouvelle, mais aussi un défi, car la barre est placée de plus en plus haut.

Vue d'ensemble des médias les plus importants

2002

- LISA, SZ-Magazin,
- Flora, Blumen & Pflanzen, Mein schöner Garten, Stadt + Grün,
- Radio Bremen

2006

- Westfälische Rundschau, Berliner Morgenpost, Brandenburger Woche am Sonntag, Sächsische Zeitung Münchner Merkur, Lübecker Nachrichten, Freies Wort, BILD

Düsseldorf, BILD Leipzig

- ARD, HR, SAT 1, MDR, n-tv, SWR

2010

- Die Welt kompakt, BILD
- Rheinpfalz, Leverkusener Anzeiger, Schweriner Volkszeitung, BILD Hamburg, BILD München Norddeutsche Rundschau, Märkische Allgemeine, Sudthüringer Zeitung, Weser-Kurier
- MDR, WDR, rbb, hr, Sat1 / Pro7

2014

- BILD, Die Welt, Focus, Frankfurter Neue Presse
- Berliner Morgenpost, Berliner Kurier, Leipziger Volkszeitung, Märkische Oderzeitung, Rheinische Post, Ostseezeitung, Westfälische Rundschau, Mitteldeutsche Zeitung, Schwarzwälder Bote,
- WDR, SWR, RTL-Hitradio

Bilan et perspectives

L'exemple du Concours fédéral « Les jardins dans l'espace urbain » montre bien qu'un bon travail de communication est essentiel, tout particulièrement pour les organisations à but non lucratif, si elles veulent se faire entendre dans l'océan d'informations de la société de communication.

Ce concours en particulier, mentionné dans les lignes directrices de l'organisation des jardins familiaux comme un pilier pour le développement futur du mouvement, offre la possibilité de mettre l'accent spécifiquement sur les bienfaits sociaux de la communauté de jardiniers associés et sur leur engagement civil.

Grâce à une rhétorique soignée (« Coupe d'Allemagne des jardiniers associés »), à un travail précis et à l'aide d'un prestataire, nous avons réussi, Concours après Concours, à en faire un événement médiatique.

Suisse: Rien ne vaudra jamais un jardin

Simone Collet



Heureux jardiniers qui disposent d'une parcelle pour vous adonner à la culture de vos légumes favoris, appréciez-vous à sa juste valeur ce privilège que le monde entier pourrait bientôt vous envier?

Vous qui maîtrisez l'art de cultiver la terre, vous avez en main un atout formidable.

C'est grâce à ce savoir vital que l'humanité, qui comptait à peine cinq millions d'individus lors de l'apparition de l'agriculture il y a dix mille ans, a pu véritablement se développer et donner le champ libre à l'extraordinaire émergence des civilisations. De chasseurs-cueilleurs itinérants, les hommes sont ainsi devenus agriculteurs sédentaires. Un tournant radical qui a entraîné la création des villages, la sélection ininterrompue des plantes vivrières au fil des générations et, partant, l'enrichissement continu des connaissances en matière de culture.

Au début de l'ère chrétienne, la population mondiale comptait entre 300 et

600 millions d'individus. Vers les années 1800, elle atteint son premier milliard.

Au 19^e siècle, l'arrivée de la révolution industrielle va faire exploser la courbe démographique. Dès lors, 130 années suffisent pour que la Terre double sa population. En 1930, elle compte 2 milliards d'habitants. Le phénomène s'accélère et donne le vertige: 30 ans plus tard elle en compte 3 milliards! 15 ans plus tard, 4 milliards! Et, à peine 13 ans plus tard, 5 milliards!

Au cours du seul 20^e siècle, la population mondiale aura ainsi passé de 1,65 milliard à 6 milliards d'habitants. En 1970 – c'était hier –, elle ne représentait que la moitié de celle d'aujourd'hui. En 2030 – c'est demain – elle atteindra dix milliards. Dix milliards de bouches à nourrir alors que la majeure partie de la population s'entasse irrésistiblement dans des mégapoles, n'a plus aucun accès à la terre et que les derniers sols fertiles deviennent les champs de bataille des polluantes multinationales du secteur agro-alimentaire.

Dans un tel contexte, d'où viendront les légumes nécessaires à la santé des humains?

D'ores et déjà des propositions novatrices apparaissent en guise de solutions: fermes urbaines, micro-fermes, agro-écologie, permaculture, cultures sur toits plat, cultures à étages permettant une réelle économie d'eau, d'énergie et de place. La technologie de pointe nous annonce des armoires à cultures bardées de capteurs, intégrées dans chaque cuisine entre réfrigérateur et station de cuisson. Elles permettront aux habitants connectés de cultiver des légumes sur substrat artificiel, avec degré d'humidité maîtrisé et apport de lumière imitant le rayonnement solaire.

Comment? Cela ne vous fait pas envie? A vrai dire, à moi non plus.

Car rien ne vaudra jamais un jardin familial où l'on met la main à la terre en suivant le cycle des saisons. Où l'on sème, plante, bêche, arrose et récolte enfin le fruit de son travail. En toute liberté, en plein air, au bon soleil. Avec

en plus un grand bonjour à ses voisins, une invitation improvisée sous la tonnelle, la chaleur de l'amitié échangée simplement entre les parcelles.



Amis jardiniers, votre jardin est un trésor. Soyez en fiers. Prenez grand soin du sol. Respectez la petite vie de sa microfaune qui maintient la terre vi-



vante et généreuse. Les légumes que donnera votre jardin auront toujours plus de valeur et de saveur que les fades produits de la technologie.



Allemagne: Les jardins communautaires aux Etats-Unis d'Amérique et au Canada

Werner Heidemann

directeur de la fédération nationale des jardins familiaux de Westphalie-Lippe



Conférences, Groupes de travail, discussions

1) ACGA – Qui? Comment? Quoi?

L'« American Community Gardening Association » (ACGA) est une organisation bénévole binationale (Etats-Unis et Canada) compétente pour des jardins pris en fermage et des espaces verts sociaux publics (Jardins communautaires, jardins scolaires, fermes pour des jeunes, jardins thérapeutiques). La ACGA défend les intérêts des « petites gens » qui de nombreuses façons cultivent et prennent soins de petits jardins pris en fermage dans les villes.

Les jardins communautaires sont en règle générale des jardins administrés par la communauté des personnes ayant pris ces jardins en fermage.

Dans ces jardins on cultive des fruits et des légumes pour ses besoins personnels. Des gens socialement faibles ont ainsi accès à des produits frais. D'autres projets de jardins se procurent par la vente de fruits et de légumes de petites recettes, qui ensuite bénéficient aux jardiniers et aux jardins.

Buts:

Amélioration de la qualité de la vie et ceci tout spécialement dans les quartiers urbains socialement difficiles; sensibilisation des personnes de tout âge, mais surtout des enfants et des jeunes pour la nature, amélioration de la communication dans le voisinage urbain par le jardinage.

A propos de l'organisation:

L'ACGA se mobilise pour créer une organisation avec de nombreux membres et une bonne mise en réseau de différents groupes pour la protection de l'environnement et de jardins afin d'être ainsi entendue et prise en considération en tant que partenaire important en politique et au sein de l'administration.

Sous ces angles de vue et suite aux nouvelles expériences acquises sur place en Amérique du Nord, les participants allemands à la conférence apprécient d'autant plus les avantages d'un mouvement des jardins familiaux totalement organisés, de l'association de base jusqu'à la fédération



Groupe de visiteurs de l'AGCA, réunion dans le jardin éducatif de la New London High School. Les légumes récoltés sont ensuite préparés ensemble dans la cuisine de l'école. Le chef Tomm Johnson montre comment faire.

centrale, et d'une loi fédérale des jardins familiaux caractérisée par les piliers comme par exemple un fermage maximum et une protection contre la résiliation des baux.

Plus d'informations:

www.communitygarden.org.

<http://www.markwinne.com/the-most-important-word-in-community-gardening-is-not-gardening/>

II) ACGA-Réunion des jardins communautaires américains à Hartford aux Etats-Unis
Sujets principaux: Durabilité, équité sociale, nouvelles façons de faire et incitations
Le cadre

Le cadre extérieur de la 38ème réunion des jardins communautaires américains ayant eu lieu du 27 au 30

juillet 2017 à Hartford aux Connecticut était: 200 participants (es) venant des Etats-Unis, du Canada, d'Europe et de Hong Kong, plus de 40 groupes de travail, 7 tours différents de jardins – en bus, à vélo ou à pied, un petit festival du film ainsi que les discours officiels d'ouverture et de clôture. Différents groupes d'environnement et de jardins ont informé les congressistes en images et avec des panneaux sur leurs projets régionaux en Amérique et au Canada. Beaucoup d'activistes de jardins d'origine et de formations différentes participaient en tant que bénévoles ou en tant que professionnels à cette conférence avec beaucoup de nouvelles idées et ils étaient appuyés par des travailleurs sociaux, des maîtres d'école, des scientifiques et des experts environnementaux travaillant pour des firmes et pour les autorités.

Mark Winne, le conférencier invité et expert pour des questions de nutrition et en matière de répartition globale des vivres, a fait au début une conférence très remarquée comprenant une analyse politique radicale de la situation sociétale aux Etats-Unis et formulant des recommandations claires et précises pour les acteurs.

Nous avons besoin de la voix des jardiniers communautaires, de leur faim pour une équité sociale et économique plus grande.

Mark Winne: « *il s'agit d'un mythe, si les jardiniers communautaires pensent qu'ils ne doivent pas se faire remarquer politiquement dans la vie publique ...*

et ne croyez pas qu'avec leurs jardins ils combattent la faim dans ce monde. Les raisons de la faim et de l'insécurité alimentaire sont la différence de niveau en matière de bien-être et les salaires bas ».

Ses recommandations aux participants étaient:

- Sensibilisez la politique et l'admini-

nistration pour vos idées

- La communauté est importante et pas seulement le jardinage
- Mettez en valeur vos bonnes réalisations et nouez des relations avec d'autres organisations que vous soutenez
- Prenez soin de la politique alimentaire, de la sécurité alimentaire durable et d'une nutrition saine, coopérez avec les institutions au niveau politique
- La pauvreté est à l'origine de la faim, le temps est venu pour plus d'engagement contre les inégalités des revenus et la différence actuelle du niveau du bien-être.



Des jardins comestibles dans les espaces verts publics à Boston.



Le visiteur apprend ainsi plus sur une culture des légumes respectueuse de la nature et la polyculture. La récolte est offerte à des organisations caritatives.

Après ce début critique, les groupes de travail ont commencé leur travail. Cette année les thèmes sociopolitiques, comme par exemple la durabilité et l'équité sociale étaient inscrits parmi les sujets prioritaires de l'ordre du jour.

Un court aperçu de quelques sujets traités par les groupes de travail montre à quel point les sujets étaient multiples et représentaient un spectre très large:

- Comment est-ce que je commence un projet de jardin?
- Participation et engagement des citoyens et des autorités communales lors de la planification et de la création de projets de jardins
- Extension des jardins communautaires existants
- Jardins et changement climatique, les jardins réduisent les consé-

quences du changement climatique

- Création de jardins scolaires, établissement de plans d'éducation
- Comment intégrer des personnes socialement faibles et des gens sans domicile fixe dans les jardins communautaires?
- Jardiner avec des migrants, relations avec des gens venant de cercles culturels différents
- Protection des insectes: sans pollinisation pas de récoltes
- Création d'une bourse d'échange de semences
- Culture de riz dans les jardins scolaires et communautaires, un exemple de la ville de New York
- Prévoyance de santé et jardinage, alimentation saine, transformation

de fruits et de légumes

- Compostage, fertilisation

Les discussions dans les groupes de travail et les conférences étaient beaucoup plus largement conçues et n'étaient pas seulement une simple vue isolée de thématiques écologiques comme par exemple: la renonciation aux pesticides, l'utilisation de composte, des herbes fraîches pour les thés et les salades. Les petits jardins sont aux Etats-Unis pour les pauvres de la société, les sans-abris, les malades et les gens sans travail exclus des systèmes de prévention, véritablement un moyen de survie aussi d'un point de vue économique.

Ici ils peuvent devenir plus forts, rassembler des forces et faire entendre leurs voix avec le soutien de la communauté pour atteindre une plus grande équité sociale et un agissement durable.

Belgique: Un premier label de jardinage écologique en Belgique

Daan Van De Vijver

Le 30 septembre 2017 notre organisation s'est rendu à Peer dans l'ensemble de jardins familiaux appelé « Le Ros Haag ». Après deux années de dur labeur, de feedback et de planification nous avons remis officiellement le premier label de jardinage écologique. Nous avons partagé des légumes locaux, un verre de mousseux ou de bière, avons participé à un groupe de travail sur la thématique des abeilles et avons de bonnes discussions. A 15.15 h notre jury a présenté ses derniers résultats.

Qu'est ce qu'est le label de jardinage écologique?

C'est un certificat attribué à un ensemble de jardins familiaux exemplaire pour son jardinage et son agissement écologiques.

C'est d'abord une façon de récompenser des comités exécutifs actifs pour leur travail et leurs efforts investis dans un ensemble de jardins familiaux. Un deuxième objectif est de rénover et de moderniser des en-

sembles de jardins familiaux plus anciens.

Les ensembles peuvent recevoir 4 étoiles, chaque étoile représentant un certain domaine:

- 1) conception de l'ensemble de jardins
- 2) gestion
- 3) équipement / installation
- 4) prise de conscience / sensibilisation

L'ensemble de jardins familiaux « De Ros Haag » a reçu 4 étoiles

1) Il y a deux ans l'ensemble n'existait que depuis un peu plus d'un an. Or, il y avait encore beaucoup de travail à faire en ce qui concerne sa conception. Après une première évaluation le jury a énuméré un certain nombre de pistes à suivre. Un jardin de démonstration, une salle de stockage supplémentaire,



des couches de végétation à l'intérieur et à l'extérieur du site ont ensuite été aménagés. Au cours de ce processus une attention particulière a été accordée à la participation des jardiniers, des voisins et de partenaires.

- 2) Dans le domaine de la gestion de l'ensemble de jardins familiaux des points ont été gagnés grâce aux éléments suivants:

Les chemins sont perméables à l'eau, l'utilisation d'engrais verts retenant l'humidité et les nutriments dans le sol a été stimulée. Le désherbage se fait manuellement et est réduit au minimum en utilisant des engrais verts et des membranes évitant aux mauvaises herbes de s'enraciner. Pour





contrôler les maladies et les fléaux dans le jardin on utilise le jardin de démonstration pour expérimenter avec des contrôles biologiques, de nouvelles sortes de légumes et des vieilles races pour trouver des plantes plus résistantes. Pour éviter une fertilisation excessive des échantillons des sols sont pris tous

les trois ans dans chaque parcelle. L'énergie solaire est utilisée pour les toilettes à compost et l'éclairage à l'intérieur de la cabine. La cabine est recouverte d'un toit végétal.

3) Depuis le début de ce projet le comité local et le gouvernement local ont choisi d'utiliser des équipements et des matériaux durables. Des plantes indigènes ont été introduites et on a banni les espèces invasives. Afin d'attirer les ennemis naturels et d'autres animaux utiles dans l'ensemble de jardins on a construit un hôtel pour les hérissons et pour les abeilles. Des tas de branches et de feuilles ont été réparties dans tout l'ensemble de jardins.

4) Le parc est ouvert à tous. Le comité local investit beaucoup d'efforts à ce que d'autres citoyens participent à leur projet et coopère avec d'autres partenaires. Des écoles visitent l'ensemble pour apprendre

à jardiner et à faire du compostage. Les jardiniers eux-mêmes apprennent les uns des autres au cours d'événements informels et dans le jardin de démonstration.

Remerciements

La fédération des jardins familiaux Tuinhier remercie tous les partenaires de ce projet pour leur soutien et leur aide au cours de ces deux années.

Des remerciements spéciaux sont adressés au comité local et au gouvernement local de Peer pour leur soutien infailible et les efforts investis dans ce projet.

L'avenir

A l'avenir nous pensons revoir ce projet et ajouter éventuellement encore des éléments sociaux et innovants. Le but en est de récompenser et d'encourager d'autres projets pour demander aussi l'attribution d'un label de jardinage écologique.

Grande-Bretagne: Compostage en commun

Lesley Greene



3 panneaux indiquant aux membres où déposer les divers matériaux



Un membre apporte des élagages d'arbres au lieu de compostage avant leur déchetage et le tri par les bénévoles et les professionnels à temps partiel

Les jardiniers associés n'ont jamais assez de bon compost! A Bisley (GB) nous avons résolu notre problème en lançant un projet de compostage en commun (« Community Composting Scheme »).

Notre expérience pourrait vous aider pour mettre en place votre projet de compostage en commun.

Il est important de faire des investigations préliminaires. Le soutien des jardiniers associés et de la communauté est essentiel. Nous avons visité d'autres projets pour voir comment faire, avons distribué des feuilles d'information dans tout le village et avons organisé un événement amusant « Go compost » (faites vous-même du compost) ouvert à tous pour tester l'intérêt. Notre section locale du « Wild Life Trust » sait qu'un bon composte est bon pour toute la faune et nous a soutenu. Nous avons consulté le conseil paroissial. Nous avons rencontré les agents du district et du comté com-

pétents pour le recyclage. Ils étaient géniaux avec les conseils donnés et le soutien accordé. Ils nous ont accordé de petites subventions pour nous aider à construire notre infrastructure, ont facilité nos démarches pour obtenir les autorisations nécessaires et nous ont aidé à faire l'évaluation de nos crédits de déchets.

Nous avons constaté que le projet procurait de grands avantages à toute notre communauté, notamment parce que la plupart des déchets verts de notre paroisse doivent être conduits vers le site d'incinération le plus proche au cours d'un voyage aller-retour polluant de 20 miles. « Ces déchets » pourraient être une ressource précieuse. Notre projet est un petit modèle, mais un modèle visible pour une économie circulaire.

Soyez attentifs à la législation. Pour les crédits de déchets vous avez besoin d'une licence de déchets exonérée et accordée par l'agence de

l'environnement. Elle est gratuite, la procédure n'est pas difficile, et les agents de l'agence de l'environnement sont prêts à vous aider. Notre ensemble de jardins familiaux n'est pas à proximité d'un cours d'eau, donc nous n'avons pas eu de problèmes à ce sujet. La plupart des systèmes de compostage en commun sont des projets de membres.

Nous avons commencé avec 4 composteurs fabriqués à la main à partir de palettes, tapissées de paille et maintenues ensemble par des fils métalliques. Simple, mais efficace pour cinq ans.

Pendant les trois premières années quatre composteurs enthousiastes aidés par des bénévoles supplémentaires, ont fait tout le travail, le tournage, le déplacement et le vidage. Tout le travail était alors fait sur une base volontaire. Les petits projets peuvent facilement rester à ce niveau tant que vous avez suffisamment de bénévoles.



Les emplacements des couches avant le premier des deux tournages montrent une couche de déchetage brun et du gazon vert coupé.



Jimmy Riddle et les jeunes de la Severn View Primary Académie à Stroud

Notre site est d'environ 20 m x 50 m avec 6 grands bacs, 3 bacs pour séparer les feuilles, 3 bacs de réception, un conteneur pour la déchiqueteuse, un hangar à outils et un endroit pour stocker le composte tamisé. Nous avons maintenant une assistance mécanisée. Nous tâchons d'alterner correctement les couches de matériaux afin d'assurer un compostage aéré – les coupes de gazon sont entrecoupées par du déchetage brun et par de la verdure douce herbacée. Nous surveillons la température des composteurs. Un homme résidant dans le coin avec un petit « Merlo » s'occupe de tourner notre composte et fait tous les mouvements lourds. Nous avons acheté un excellent déchiqueteur « GreenMac » avec les subventions reçues. Nous sommes tous des opérateurs qualifiés

pour utiliser des déchiqueteuses, tout comme nos deux travailleurs salariés indépendants à temps partiel. Nous avons aussi notre « Jimmy Riddle » pour tamiser le composte. Nous « gérons » une aide volontaire en faisant appel s'il le faut à des bénévoles pour des tâches particulières.

Nos membres apportent leur matériel vert eux-mêmes – d'autres projets ont des systèmes de collecte différents. Les membres et les jardiniers associés peuvent prendre gratuitement du composte non tamisé et déposer leur feuillage. Nous demandons des dons pour notre composte tamisé et mis en sachets. Ce composte sans tourbe a été analysé et a été évalué comme « excellent ». Il est plein de vers et de bons insectes! Il a été utilisé dans de nombreux projets locaux, tels que par exemple Stroud à Bloom.

Nous sommes une société indépendante d'intérêts communautaires ayant une assurance responsabilité civile et nous avons assuré nos équipements. Nous avons environ 150 membres. Ce nombre est resté constant même depuis que le conseil a introduit l'année dernière un programme de collecte de déchets verts des ménages. Les crédits de déchets nous permettent de recevoir 56,33 £ par tonne de composte produit. Nous produisons environ 120 tonnes de composte par an.

Nous gardons un profil élevé. Notre député a inauguré le projet; nous avons eu « un artiste de déchets en résidence » nous avons été fêté comme « Le village Zéro Déchets » de Gloucester; nous avons remporté un prix « Calor Gas Environment Award » et avons reçu la récompense: « Vital Villages » de la section de l'environnement du Gloucester. Nous avons remporté encore un prix de la reine pour le service bénévole en 2010. Nous avons célébré notre dixième anniversaire en 2015. Nous avons commandé à cette occasion un poème (l'enregistrement audio se trouve sur notre site web).

Nous sommes fiers de recevoir la visite de conseils, de groupes de jardinage, d'écoles; deux d'entre nous sont des Garden Organic / County Council Master Composters.

Nous sommes étonnamment encore toujours très enthousiastes (fous comme des chapeliers) heureux que notre projet contribue non seulement à maintenir les sols de nos jardins en bonne santé, mais est aussi apprécié par l'ensemble de la communauté.

<http://www.bisleycommunitycompostscheme.org.uk>



Un composteur au travail avec un thermomètre



Les étudiants en horticulture de la Thomas Keble Secondary School remplissant des sacs avec du composte de feuilles.

Nouvelles des fédérations

A. REUNIONS NATIONALES

a) Allemagne

23. – 25.03.2018 Hambourg

Management

Sujet: Des subsides pour des organisations d'intérêt général

20. – 22.04.2018 Regensburg

Relations publiques

Sujet: Des événements bien mis en lumière

1. – 3. 06.2018 Göttingen

Conseils spécifiques de jardinage I

Thème: L'utilisation de ressources naturelles – l'eau dans le jardin familial

9. 6. 2018

Journée du Jardin Munich

16. – 28.06.2018

Inspection pour la 24ème compétition fédérale

24. – 26.08.2018 Dessau

Droit I

Sujet: L'adoption correcte de décisions – L'Assemblée générale des associations/fédérations des jardins familiaux

07. – 09.09.2018 Heidelberg

Environnement

Sujet: Jardiner durablement

12. – 14.10.2018 Jena

Droit II

Sujet: Le jardinage familial, activité d'intérêt général en tant que base pour une fiscalité favorable

26. – 28.10 2018 Frankfurt an der Oder

Conseils spécifiques de jardinage II

Sujet: L'utilisation de ressources naturelles – le sol dans les jardins familiaux

01.12.2018 Berlin

Clôture de la 24ème compétition fédérale au « Palais am Funkturm » Berlin

Pour plus d'informations voir séminaires sous:

www.kleingarten-bund.de/veranstaltungen/bdg_seminare/uebersicht_2016_

Manifestations sous:

www.kleingarten-bund.de/der_bdg_informiert_news

b) Autriche

Continuation des cours pour les conseillers en matière de jardinage

c) Finlande

Un cours d'une semaine pour les jardiniers associés, organisé en coopération avec l'Université des Sciences appliquées Häme (HAMK), aura lieu en avril.

Un cours de communication et de collecte de fonds pour les associations membres sera organisé en avril 2018.

Au cours de l'été auront lieu des cours régionaux pour les jardiniers associés.

Participation sélective à des expositions horticoles à travers toute la Finlande.

d) Luxembourg

25 mars 2018:

Congrès national à Crauthem

e) Pays-Bas

Groupe de travail: Comment évaluer une maison de jardin et un jardin

Groupe de travail: Les associations de jardins familiaux et la nouvelle loi concernant la protection des données

Groupe de travail: Introduction à la gestion d'une association pour les nouveaux membres des comités exécutifs d'une association.

f) Suède

22 – 25 mars 2018

Le jardin nordique Älvsjö Stockholm, 8 – 9 septembre: Exposition: Jardin Urbain à Stockholm

B. DOCUMENTS

a) Allemagne

DER FACHBERATER, Revue pour le mouvement des jardins familiaux, la politique verte et la protection pour l'environnement

Grüne Schriftenreihe: Documentation des séminaires organisés par la fédération allemande, publication 6 fois par an

Sujets à télécharger sous:

www.kleingarten-bund.de/service/publikationen

Portrait d'une plante sur Internet sous:

www.kleingarten-bund.de/praxis/gartenpraxis/zettelkasten

Chaque mois tipp pour le jardin sur Internet sous:

www.kleingarten-bund.de/praxis/gartenpraxis/gartentipp

b) Finlande

La revue Siirtolapuutarha-lehti publiée par la fédération pourra être consultée en ligne (avec un numéro de retard) à partir du no. 01 / 16 (<https://issuu.com/siirtolapuutarha-lehti>).

c) Luxembourg

Revue: Gaart an Heem (Jardin et Maison) 9 x par an pour tous les membres

Livre de poche: Gaart an Heem (Jardin et foyer) Sujet: Qualité de vie dans les zones urbaines

C. INFORMATIONS UTILES

a) Allemagne

Le BDG a la possibilité d'organiser en 2018 le 24ème concours fédéral « Jardins dans le développement urbain » ensemble avec le ministère de l'environnement, de la protection de

la nature, de la construction et de la sécurité nucléaire (BMUB). Le sujet du concours est: « Petits jardins, une diversité colorée ». La cérémonie de clôture aura lieu le 1er décembre 2018 au « Palais am Funkturm » à Berlin.

b) Finlande

La fédération finlandaise a signé un engagement pour le développement durable (<https://commitment2050.fi>). En exécution de cet engagement

deux recherches approfondies seront faites en 2018.

c) Pays-Bas

Nous sommes engagés dans un processus de transition. Ensemble avec nos membres nous sommes en train de préparer la fédération pour les 100 prochaines années. C'est un processus intense et étendu, mais avec beaucoup de perspectives pour l'avenir. Beaucoup de nouvelles idées sont

à l'étude dans différents groupes de travail.

La fédération est sur le point de trouver un accord avec la ville de Rotterdam pour devenir le fermier de 5.000 jardins (127 hectares) à Rotterdam. Une fondation agira pour le compte de la fédération et assumera aussi une partie de l'entretien des 40 ensembles de jardins.

PAYS	FEDERATION	ADRESSE	TEL/ FAX / EMAIL
Allemagne	Bundesverband Deutscher Gartenfreunde e.V.	Platanenallee 37 D - 14050 BERLIN	Tél. 0049/30-30 20 71-40/41 Fax. 0049/30-30 20 71 39 émail: bdg@kleingarten-bund.de Internet: www.kleingarten-bund.de
Autriche	Zentralverband der Kleingärtner und Siedler Österreichs	Simon-Wiesenthal-Gasse 2 A- 1020 WIEN	Tél. 0043/1-587 07 85 Fax. 0043/1-587 07 85 30 émail: zvwien@kleingaertner.at Internet: www.kleingaertner.at
Belgique	National Verbond van Volkstuinen vzw/Ligue Nationale du Coin de Terre et du Foyer - Jardins Populaires ASBL	Tuinhier VWZ PAC Het Zuid Woodrow Wilsonplein 2 B - 9000 GENT	Tél. 0032/9 267 87 31 émail: info@tuinhier.be Internet: www.tuinhier.be
Danemark	Kolonihaveforbundet	Smedeholm 13 C, 2. th DK - 2730 HERLEV	Tél. 0045/3 828 8750 Fax. 0045/3 828 8350 émail: info@kolonihave.dk Internet: www.kolonihave.dk
Finlande	Suomen Siirtolapuutarhaliitto ry	Pengerkatu 9 B 39 SF - 00530 HELSINKI	Tél. 00358/ 103213540 émail: info@siirtolapuutarhaliitto.fi Internet: www.siirtolapuutarhaliitto.fi
France	Fédération Nationale des Jardins Familiaux et Collectifs	12, rue Félix Faure F - 75015 PARIS	Tél. 0033/ 1-45 40 40 45 Fax. 0033/ 1-45 40 78 90 directeur@jardins-familiaux.asso.fr Internet: www.jardins-familiaux.asso.fr
Grande-Bretagne	The National Allotment Society	O'Dell House/Hunters Road GB - CORBY Northamptonshire NN17 5JE	Tél. 0044/ 1536 266 576 Fax. 0044/ 1536 264 509 émail: natsoc@nsalg.org.uk Internet: www.nsalg.org.uk
Japon	Association for Japan Allotment Garden	4-27-20 Honco-higashi, Chuo-ku Saitama.shi Saitama Prefecture 338 -0003 Japan	Tél. 0081 904754 2136 Fax: 003 3266 0667 émail: ick05142@nifty.com http://homepage3.nifty.com/ikg-kem/
Luxembourg	Ligue Luxembourgeoise du Coin de Terre et du Foyer	97, rue de Bonnevoie L - 1260 LUXEMBOURG	Tél. 00 352/ 48 01 99 Fax. 00 352/ 40 97 98 émail: liguctf@pt.lu Internet: www.ctf.lu
Norvège	Norsk Kolonihageforbund	Auens vei 16 B N - 3040 DRAMMEN	Tél. 0047/940 800 30 émail: styret@kolonihager.no Internet: www.kolonihager.no
Pays-Bas	Algemeen Verbond van Volkstuinders Verenigingen in Nederland	Vogelvlinderweg 50 NL - 3544 NJ UTRECHT	Tél. 0031/ 30 670 1331 Fax. 0031/ 30 670 0525 émail: info@avvn.nl Internet: www.avvn.nl
Suède	Koloniträdgårdsförbundet	Brännkyrkagatan 91 1 tr og S - 11823 STOCKHOLM	Tél. 0046/ 8 556 930 80 Fax. 0046/ 8-640 38 98 émail: kansli@koloni.org Internet: www.koloni.org
Suisse	Schweizer Familiengärtnerverband c/o Monika Schlei	Gatterstrasse 23 CH - 9300 WITTENBACH	Tél. 0041/32 384 66 86 émail: moschlei@gmx.ch Internet: www.familiengaertner.ch

Office International du Coin de Terre et des Jardins Familiaux association sans but lucratif



Adresse: 20, rue de Bragance,
L – 1255 Luxembourg

Site Internet de l'Office: www.jardins-familiaux.org

COMITE EXECUTIF: Peter PASCHKE (D); président de l'Office International
Wilhelm WOHATSCHEK (A); Président du comité exécutif

Daniel CAZANOVE (F); Preben JACOBSEN (DK); membres;
Otmar HOFFMANN (L); trésorier
Malou WEIRICH (L); secrétaire générale

REVISEURS DE CAISSE: Karl-Erik FINNMAN (SF); Erik SCHAUWVLIEGE (B); Pertti LAITILA (SF)

REVISEUR SUPPLEANT: Phil GOMERSALL (GB)

ASSEMBLEE GENERALE: Les fédérations de l'Allemagne, de l'Autriche, de Belgique, de Danemark, de Finlande, de France, de la Grande-Bretagne, du Japon, de Luxembourg, de Norvège, des Pays-Bas, de Suède et de Suisse

TRAIT D'UNION est édité par l'Office International du Coin de Terre et des Jardins Familiaux a. s. b. l. et paraît deux fois par an.

Rédaction: Malou WEIRICH, Office International

Distribution: par E-Mail de l'Office International

Conception et réalisation: Zentralverband der Kleingärtner und Siedler Österreichs

Layout /DTP: Werbegrafik-Design Karin Mayerhofer, BeSch, Ing. Beate Scherer

Source de photos: les fédérations allemande, anglaise, belge, finlandaise, néerlandaise, suédoise et suisse, stock.adobe.com

Date: Mars 2018